

Annual Report Rapport annuel 2021-2022



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

Centre for Canadian Language Benchmarks
294, rue Albert Street, Suite/Pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6
Tel./Tél. 613-230-7729 | Fax/Télé. 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca

© Copyright 2022: Centre for Canadian Language Benchmarks

ISSN 1707-228X

Table of Contents/ Table des matières

Who We Are / Qui sommes-nous?.....	1
Message from the Chair / Message de la présidente du conseil.....	2
Message from the Executive Director / Message du directeur général.....	3
Projects/Les projets	
Remote Assessment.....	4
Benchmarking Red Seals Exams	4
Milestones / BTR-NCLC	5
Training.....	6
CLBPA	6
EAL/CLB Mapping Validation	6
PBLA.....	7
Projet parcours d'intégration francophone (TRF).....	8
ELBP.....	9
Révision des modules	9
Benchmarking Courses – La Cité	10
National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project	10
CAMLPR	10
Community Engagement / Engagement communautaire.....	11
External Committees and Boards / Commités et conseils externes	12
Acknowledgements / Remerciements.....	12
CCLB Board of Directors and Staff / Membres du conseil et personnel du CNCLC.....	13
Financial Report / Rapport Financier	14-15

History

Incorporated in 1998 as a national not-for-profit organization and governed by a nationally representative, multi-stakeholder board of directors, the Centre for Canadian Language Benchmarks supports and promotes the Canadian Language Benchmarks and Niveaux de compétence linguistique canadiens.

Historique

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens est un organisme sans but lucratif fondé en 1998 et dirigé par un conseil d'administration composé d'intervenants de divers milieux représentant l'ensemble du pays. Le Centre appuie les Niveaux de compétence linguistique canadiens et les Canadian Language Benchmarks et encourage leur utilisation.

Vision

We are a nationally leading and internationally recognized organization for describing, measuring and recognizing English and French additional language proficiency in Canada and beyond. We provide practical, relevant, and timely resources to teach and measure proficiency of English and French, supporting newcomers in their ability to communicate effectively and thereby achieve their goals and contribute to Canadian prosperity.

Vision

Nous sommes une organisation de premier plan à l'échelle nationale et reconnue à l'échelle internationale pour décrire, mesurer et reconnaître les compétences linguistiques complémentaires en anglais et en français au Canada et à l'étranger. Nous fournissons des ressources pratiques, pertinentes et précises pour enseigner et mesurer les niveaux de compétence linguistique en français et en anglais afin de soutenir les nouveaux arrivants dans leur capacité à communiquer efficacement, ce qui leur permet d'atteindre leurs objectifs et de contribuer à la prospérité du Canada.

Mission

The CCLB/CNCLC champions, maintains, and disseminates the CLB and NCLC as practical, fair and reliable national standards of English and French language proficiency in immigration, education and training, workplace and community settings. We provide CLB/NCLC-based tools and resources for educators, regulatory bodies, employers, researchers, and learners.

Mission

Le CNCLC/CCLB appuie, établit et diffuse les CLB et les NCLC en tant que normes de compétence linguistique nationales pratiques, justes et fiables du français et de l'anglais dans les domaines de l'immigration, de l'éducation et de la formation, du travail et de la communauté. Nous fournissons aux éducateurs, aux organismes de réglementation, aux employeurs, aux chercheurs et aux apprenants des outils et des ressources fondés sur les NCLC et les CLB.

Strategic Priorities

1. CLB/NCLC Maintenance and Enhancement

⇒ Ensure the framework is kept up to date and meets stakeholder needs.

2. Communications & Visibility

⇒ Develop CCLB / CNCLC brand awareness and ensure effectiveness of communications considering both the quality and quantity.

3. Impact

⇒ Ensure community impact and stakeholder engagement.

4. Sustainability

⇒ Ensure sustainability of the Centre's operations, including financial, human, and technological resources.

Priorités stratégiques

1. Actualisation et amélioration des NCLC/CLB

⇒ Veiller à ce que le plan-cadre soit tenu à jour et réponde aux besoins des parties prenantes.

2. Communications et visibilité

⇒ Accroître la notoriété du CNCLC/CCLB et assurer l'efficacité des communications sur le plan de la qualité et de la quantité.

3. Impact

⇒ S'assurer de l'impact communautaire et de l'engagement des parties prenantes.

4. Pérennité

⇒ Assurer la pérennité des opérations du Centre, y compris des ressources financières, humaines et technologiques.

MESSAGE FROM THE CHAIR / MESSAGE DE LA PRÉSIDENTE DU CONSEIL



I have spent a long time on the CCLB board - starting around 2002 when most representation was still based on our provincial TESL organizations, and TESL Saskatchewan alternated with TESL Manitoba in a two year cycle - and ending when we moved to the smaller, application-based board that we have now. I missed the CCLB while I was off doing other board work, and remember how intensely I hoped I'd be able to join its new version when I sent my application to François Belisle.

Seven years later, I am at the very end of the longest term our constitution allows, which has included substantial time in the chair - not something I was planning on when I first applied to rejoin, but I'm glad it happened because the CCLB attracts a great group of people, dedicated to settlement language and entirely respectful of the strengths each brings to the table. If anything, our biggest flaw is that sometimes we don't question or argue strenuously enough (respectful questioning and argumentation being great creative forces!). Throughout these years, we've faced a variety of challenges - funding, a change of Executive Director just as COVID was sending everyone home, the need to completely and quickly revamp key tools to respond to online assessment needs, a strategic planning cycle during a year when the pandemic still made futures uncertain, changes of staff and communication policies at IRCC, retooling to comply with evolutions in Ontario labour standards, changes in staff, and preparation for the upcoming retirement of Patricia Benoit - nothing that hasn't been experienced by other organizations in the settlement sector, but it's been a lot of change to squeeze into two short years. Fortunately, our executive director Colette Pepin has proven well able to reweave the threads, and to carry the core of our hard-working staff through it all.

I will miss being on the board of CCLB, deeply. Being entrusted with the Chair has been one of the great honours of my career in the language education field, and working with my fellow board members and two dedicated executive directors over the past seven years has been one of my life's great pleasures. At the time of writing, I don't know who will be sitting in the chair at the end of our face-to-face meeting from June 1 to 3, but I know it will be someone who has at heart the best interests of newcomer learners of English and French.

As I hope to meet and work with many of the people I've met through CCLB in future capacities, I don't say goodbye, but rather au revoir.

Looking forward,
Shannon Storey, Chair

J'ai longtemps siégé au conseil d'administration du CNCLC, depuis 2002 environ - alors que la plupart des représentants étaient encore issus de nos organisations provinciales TESL, et que TESL Saskatchewan alternait avec TESL Manitoba selon un cycle de deux ans - jusqu'à ce que le conseil d'administration soit tel que nous le connaissons aujourd'hui, plus petit, avec un processus de candidature pour le recrutement des membres. Le CNCLC m'a manqué pendant que je travaillais pour d'autres conseils, et je me souviens de l'espoir intense que j'avais de pouvoir me joindre à ce nouveau conseil lorsque j'ai envoyé ma demande à François Belisle.

Sept ans plus tard, me voici à la fin du plus long mandat possible selon les règles de notre constitution, où j'ai passé beaucoup de temps à la présidence. Ce n'était pas ce que j'avais prévu lors de la soumission de ma candidature pour rejoindre l'équipe et j'en suis heureuse, car le CNCLC attire un groupe de personnes formidables, dévouées à la langue d'établissement et entièrement respectueuses des forces de chacun. Notre plus grand défaut est que, parfois, nous ne débattons pas ou n'argumentons pas assez ardemment (les questions et les arguments respectueux sont de grandes forces créatrices!). Tout au long de ces années, nous avons été confrontés à divers défis : le financement, le changement de directeur général en plein milieu de la pandémie COVID, la transition au fameux télétravail, la nécessité de réorganiser complètement et rapidement les outils clés pour répondre aux besoins d'évaluation en ligne, le cycle de planification stratégique au cours d'une année où la pandémie rendait l'avenir encore incertain, des changements de personnel et de politiques de communication au sein d'IRCC, la redéfinition d'outils pour se conformer à l'évolution des normes de travail de l'Ontario, des changements de personnel au Centre et la préparation de la retraite prochaine de Patricia Benoit - rien qui n'ait été vécu par d'autres organisations du secteur de l'établissement mais c'était beaucoup de changements en seulement deux ans. Heureusement, notre directrice générale, Colette Pépin, s'est montrée capable de maintenir le cap et de soutenir le personnel qui travaille dur.

Faire partie du conseil d'administration du CNCLC me manquera profondément. Me voir confier la présidence a été l'un des grands honneurs de ma carrière dans le domaine de l'enseignement des langues. De plus, travailler avec mes collègues du conseil et deux directeurs généraux dévoués a été l'un des grands plaisirs de ma vie. Au moment de rédiger ces lignes, je ne sais pas qui sera assis à la présidence à la fin de notre réunion en présentiel du 1 au 3 juin. Néanmoins, je sais que ce sera quelqu'un qui aura à cœur les meilleurs intérêts des nouveaux arrivants qui apprennent le français et l'anglais comme langues secondes.

Comme j'espère rencontrer et travailler à nouveau avec de nombreuses personnes que j'ai connues par le biais du CNCLC dans des fonctions futures, je ne dis pas au revoir, mais plutôt, à la prochaine.

Tournée vers l'avenir,
Shannon Storey, Présidente

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR / MESSAGE DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE



The Centre experienced a difficult year financially in 2021-2022. Our changing sector and evolving communications have required organizational change and updates which meant significant investment. Guided by our 2021-2024 strategic plan and our ever-insightful stakeholder consultations, we are rising to the new challenges and continuing to listen and pivot where needed.

The Centre boasts a number of successful endeavours this fiscal year:

- Regarding assessments, we have certified and trained new assessors and have adapted protocols for remote delivery.
- Benchmarking activities have included evaluating college level language courses; determining current reading competency levels of Red Seal Examinations and, notably, working with the Canadian Alliance of Medical Laboratory Professionals Regulators (CAMLPR) to review existing Education/Certification Exam benchmarks; Professional Entry; and Workplace language benchmarks for Medical Laboratory Technologists (MLTs), all in English and French.
- Our skilled team continues to produce modules and supports to strengthen the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) and L'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) into LINC and CLIC programming, and the Centre has taken stock of user feedback and is working with IRCC to constantly improve the PBLA and ELBP experience.
- The Centre has increased the production of resources for the francophone sector and will continue this as long there is need and support.
- In partnership with Touchstone Institute, CCLB continues to support the availability of CELBAN. 2021-2022 was the first full year of CELBAN online and we anticipate further growth and development for CELBAN.

This year, the Centre will welcome new Board members, however, must part with current members in return. I would like to thank Shannon Story (Chair), Shahrzad Saif (Secretary-Treasurer), Carol Derby (Director), and Carolyn Dieleman (volunteer) for their outstanding dedication to the Center and to ESL/FSL sector. I would also like to thank our talented and dynamic staff for taking on new challenges and for always seeing the potential.

Thank you to our funders, particularly to Immigration, Refugees and Citizenship Canada, who make it possible for us to produce supports and resources for service providers helping newcomers to learn English and French. We are collectively helping to rebuild our country's economy by ensuring newcomers can achieve their full potential!

- Colette Pépin

Le Centre a connu des difficultés sur le plan financier pendant l'année 2021-2022. Notre secteur changeant et nos communications en évolution ont demandé des changements organisationnels et des mises à jour nécessitant des investissements importants. En nous appuyant sur notre plan stratégique de 2021-2024 et les consultations fructueuses avec les parties prenantes, nous relevons les nouveaux défis et nous continuons à écouter et à nous ajuster lorsque cela est nécessaire.

Le Centre est fier de ses réussites au cours de cette année fiscale :

- En ce qui concerne les évaluations, nous avons certifié et formé de nouveaux évaluateurs. Nous avons aussi adapté les protocoles à la prestation des évaluations à distance.
- Les activités d'évaluation de niveaux de compétence linguistiques ont inclus l'évaluation des niveaux de compétence de cours de langue collégial et la détermination des niveaux actuels de compétence en compréhension de l'écrit des examens du programme Sceau Rouge - Red Seal. En collaboration avec l'Alliance canadienne des organismes de réglementation des professionnels de laboratoire médical (ACORPLM), nous avons révisé les niveaux de compétence linguistique de l'Examen éducation/certification, de l'Examen d'entrée dans la profession et les niveaux de compétence linguistique de la langue de travail pour les technologistes de laboratoire médical (TLM), en anglais et en français.
- Notre équipe talentueuse continue de concevoir des modules et des ressources afin de renforcer la mise en œuvre de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) et du Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) dans les programmes CLIC et LINC, respectivement. Le Centre a sollicité la rétroaction de nombreux utilisateurs et nous travaillons avec IRCC pour améliorer constamment les expériences de l'ELBP et du PBLA.
- Le Centre a augmenté sa production de ressources pour le secteur francophone et il continuera tant qu'il y aura des besoins et du soutien.
- En partenariat avec le Touchstone Institute, le CNCLC continue de soutenir le CELBAN. L'année 2021-2022 a été la première année complète du CELBAN en ligne. Nous prévoyons une croissance et un développement grandissants du CELBAN.

Cette année, le Centre accueillera de nouveaux membres au conseil d'administration. En contrepartie, certains membres actuels nous quitteront. Je tiens à remercier Shannon Story (présidente), Shahrzad Saif (secrétaire-trésorière), Carol Derby (directrice) et Carolyn Dieleman (bénévole) de leur dévouement exceptionnel au Centre et aux secteurs FLS et ALS. Je tiens également à remercier notre personnel talentueux et dynamique qui voit toujours le potentiel dans les nouveaux défis et les relève.

Merci à nos bailleurs de fonds, en particulier à Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada, qui nous permettent de produire du matériel pédagogique et des ressources pour les prestataires de services qui aident les nouveaux arrivants à apprendre le français et l'anglais. Nous contribuons collectivement à rebâtir l'économie de notre pays en veillant à ce que les nouveaux arrivants puissent réaliser leur plein potentiel!

- Colette Pépin

Remote Assessment

CLBPT and BTC-NCLC

CCLB's interim proctor-less remote assessment tools for both the Canadian Language Benchmarks Placement Test (CLBPT) and *Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens* (BTC-NCLC) continued to provide assessment centres an option to assess clients remotely during COVID-19 and will be in place for as long as funders continue their approval and support.

CLB-LPT and BTC-AMA

To facilitate the placement of clients with literacy needs in appropriate programming during the COVID-19 pandemic, CCLB continued its exploration on the potential for remote literacy assessment options through IRCC funding. Once we determined a way to adapt the CLB-LPT and BTC-AMA face-to-face assessments for a remote delivery by allowing a supporting friend or family member as a proctor, we worked extensively with the assessment team at Winnipeg English Language Assessment and Referral Centre (WELARC) who piloted a remote version of the test with literacy clients and worked with the Centre to review and update the protocols for the remote delivery option. Online, self-directed training for both tests has also been developed for assessors.

In May, the remote options for the CLB-LPT and BTC-AMA literacy placement tests became available to licensed assessment sites with assessment sites receiving the full communiqué via CCLB and their IRCC program officer.

These online versions are meant to be used as an alternative assessment for literacy clients during the COVID-19 pandemic when face-to-face assessments are not possible. As with the face-to-face versions, the online versions will provide literacy scores up to 4L.

CLB 5-10 Exit Assessment Tasks

After CCLB was made aware that some workplace specific programs rely on CLB 5-10 Exit Assessment Tasks as a component of their language training courses, IRCC approved CCLB to explore an adaptation of this tool for a remote delivery. CCLB completed the adaptation and collaborated with the workplace language training (WLT) program at World Skills Employment Centre in March to pilot the remote option with clients. The pilot showed that the online version was possible to administer, although additional time is required due to the need for it to be administered one-on-one in order to ensure test security.

This online version was made available this year to provide an alternative option to facilitators when face-to-face assessments are not available.

Training on the remote version is offered on [testing.language.ca](https://www.language.ca) via fee-for-service and provides a certificate of completion for 3.5 PD hours.

To learn more, go to: <https://www.language.ca/c5003-2-clb-5-10-exit-assessment-tasks-online-delivery>.

Benchmarking Red Seals Exams

CCLB received a three-year contract from Employment and Social Development Canada (ESDC) to determine the current reading competency levels of six English and French Red Seal Examinations (two per fiscal year), using the Canadian Language Benchmarks and *Niveaux de compétence linguistique canadiens* standards. In March, CCLB completed its review of two of the exams. This project will ensure consistency of language benchmarks in the development of Red Seal examinations over the years.



Milestones is a high-stakes CLB-based test and *Batterie de tests de rendement* (BTR) is a high-stakes NCLC-based test developed through funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC). To-date, Milestones and BTR have been used by IRCC as one method to help inform past program evaluations. In 2021, IRCC funded a two-year project for CCLB to expand research on potential uses for Milestones and BTR. This project includes training and licensing 4 IRCC-funded assessment sites for the purpose of this project. These sites will conduct small pilots later this year to administer the tests which will provide additional data to enrich research activities.

As part of this research:

- ⇒ In summer 2021, CCLB worked with a research/communications expert to prepare a research plan for Milestones/BTR. The plan includes survey, interview and focus group questions with a focus on regulatory bodies.
- ⇒ An environmental scan was completed to obtain a comprehensive picture of the current state of language proficiency testing in Canada for regulated professions. This was passed on to a research expert to review to help inform her research.
- ⇒ Between November 2021 and January 2022, our research expert did preliminary work into the potential uses of Milestones/BTR, with particular focus on IRCC funded occupation language training programs. Initial recommendations were given to CCLB and in Y2, further exploration and direction into this research will continue.
- ⇒ CCLB created an information package about Milestones and BTR. This information package will be used to provide more information to the sites and potential users on what Milestones/BTR are. It has also been used to provide information to potential participants in focus groups and interviews.
- ⇒ In February 2022, CCLB held two informant interviews to explore the state of language proficiency testing in Canada. CCLB is continuing to schedule focus groups and interviews to explore the state of language proficiency testing in Canada. If organizations in the educational, workplace and regulatory fields would be interested in taking part in focus groups, interviews, or by completing a survey (regulatory bodies), please indicate your interest in being part of this research study and what role you could play by completing [this form](#).

As part of the training and piloting part of this project:

- ⇒ Between July and October, 2021 our English Lead Developer adapted Milestones Speaking and Writing training and certification materials for an online format.
- ⇒ Between November 2021 and January 2022 our French Lead Developer adapted BTR Speaking and Writing training and certification materials for an online format.
- ⇒ In the summer and fall, CCLB created self-directed Online Administrative Role training for Milestones, and again in winter for BTR.
- ⇒ In fall 2021, CCLB licensed 4 assessment sites (3 English sites and 1 French site), and their administration teams were trained on roles for administering the tests between fall 2021 and winter 2022.
- ⇒ Between November and December 2021, our Lead Assessor for Milestones was trained and certified.
- ⇒ Between January and February 2022, 9 assessors were trained on Milestones. Writing certification has been complete, and the certification process for Speaking is ongoing.
- ⇒ In February 2022, our BTR Lead Assessor was trained and was certified in Writing.
- ⇒ Between February and March 2022, 3 assessors were trained on BTR. Writing certification has been complete, and the certification process for Speaking is ongoing.
- ⇒ Due to covid restrictions, and hybrid models, Speaking certification has been extended.
- ⇒ In March 2022, CCLB worked with a graphic designer to stylize reference cards for administrative and assessor roles. These will act as quick reference guides for the administration day

Training

CCLB continued CLBPT and BTC-NCLC new assessor training throughout the year. A total of 29 new CLBPT assessors and 1 BTC-NCLC assessor were certified between April 2021 and March 2022.

All other available courses are offered online through our training platforms (learning.language.ca and NCLCenLigne.ca). Some of the available courses are free of charge and are a great option to fulfil PD hours. Should you have any questions regarding CCLB training, please visit <https://www.language.ca/workshopstraining> for CLB-based courses and <https://www.language.ca/ateliersformations> for NCLC-based courses.



The Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA)



Immigration, Refugee and Citizenship Canada (IRCC) funded a two-year project (2020-2022) for Achēv, in collaboration with CCLB, to develop and conduct the roll-out of the Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) training.

Between the spring of 2021 and winter 2021, training and certification of Regional Trainers and current assessors in the BCY, PNT (SK, MB, and Northern AB), and Atlantic Regions was completed. CLBPA Training has been temporarily suspended since early 2022. To ensure that Assessment Centres had the capacity to conduct assessments with new staff, whether in-person or remotely, CLBPT training for previously identified new assessors was provided by CCLB from January-March 2022. Should sites require the use of either of CLBPT and/or Proctor-less CLBPT Remote after March 31, 2022, please contact CCLB to arrange for the certification of these assessors. Certification is part of the training protocol and is needed to maintain the integrity, quality, and consistency of CLBPT training and assessment.

Funding and support remain in place for the interim assessment measures introduced in response to COVID-19 (Informal CLBA/OSA and Proctor-less CLBPT Remote) until Mar. 31, 2023. Should there be any changes required to either tool or procedure before then, Achēv and CCLB will communicate these promptly.

If there are any questions regarding CLBPA going forward, please contact Jennifer Tanudjaja at JTanudjaja@achev.ca.

EAL/CLB Mapping Validation

This past year, CCLB was delighted to assist an international organization interested in the benchmarks by reviewing the mapping of 60 English as an Additional Language (EAL) framework units for Linda Wyse and Associates based out of Australia.

Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)

With funding for five years from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) CCLB continues to provide support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC. The focus of the PBLA project supports PBLA sustainability and application in the classroom. The key standards of PBLA and the PBLA Practice Guidelines are available at <https://pblapg.language.ca>.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) continues as one component to support programs that have faced Lead Teacher/Instructor attrition. PLAR streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. Any program that has lost a Lead Teacher can contact pbla.plar@language.ca.

- In Spring and summer 2021 CCLB supported PLAR candidates through the PLAR Library and 16 candidates were successfully certified.
- In fall 2021 due to the shift to online delivery because of the ongoing pandemic, CCLB reached out for a second year in a row to PLAR candidates and offered a Guided PLAR mentorship for the period of September to December. Through this process, 5 PLAR candidates were successful in their PLAR Certification in addition to 6 candidates independently going through the process.
- Between January to March 2022, 6 PLAR candidates were successful through the mentored PLAR and 5 candidates were successful independently in their PLAR certification which brought the annual total to 38 newly certified PBLA Lead Teachers.



In response to the shift to online and remote delivery the PBLA project offered Community Engagement webinars and orientation sessions through conferences or the PBLA Tutela groups. These sessions provided Lead Teachers an opportunity to review the resources and engage with Leads from other regions to exchange and collaborate on ideas. Details within the section CCLB in the Community.

The PBLA Professional Learning Sessions (PLS) developed by the CCLB are another core component of continued support for Lead Teachers and programs. These short professional development sessions (approximately one hour or less) were created to help programs meet specific PD needs. Access to these sessions is available to all certified Lead Teachers. In the summer of 2021 work began on the final orientation video on how to use the Literacy e-learning modules. This final video completes the other two orientation videos on the e-modules on how they can be used for a blended model of language instruction that combines online learning activities with in-class language instruction and practice. In addition, this year a new professional learning session on Module Planning: Planning with the End in Mind which is available to all certified Lead Teachers and Administrators.

CCLB continues to support training for classroom instructors new to PBLA through the online *Introduction to PBLA for new Classroom Instructors* course. Approximately 261 instructors nationally participated in the five-week online course between April 2021 - March 2022.

To support the ongoing demand for general classroom and E-learning materials, 12 to 15 module packages were made available to the growing collections on avenue.ca and Tutela.ca. All PBLA Multi-level Modules continue to be accessible through Tutela.ca via the CCLB Collection and the PBLA Practice Guidelines site <https://pblapg.language.ca>. The key themes are housing, education, environment, transportation, social interaction, commercial services, health and banking.

CCLB continued to respond to the needs of the field by creating an updated *PBLA 101 for Administrator* document to support new administrators in the LINC community. CCLB also worked closely with IRCC on streamlined documents targeting IRCC officers. These documents provide PBLA Support Information and a brief introduction to PBLA.

Questions around the PBLA Practice Review Framework or any other PBLA topic can be directed to PBLA@language.ca for more information.

Projet parcours d'intégration francophone (TRF)

Formation et ressources pour aider les francophones en situation minoritaire.

Afin de bien répondre aux besoins de la communauté, un comité consultatif a été mis en place.

Sondage auprès des clients

Pour cerner les besoins des clients francophones, le CNCLC a développé un sondage ciblant une quarantaine des parties prenantes.

Plus de la moitié (54 %) des répondants, qu'ils soient francophones ou anglophones, estiment qu'il est important de fournir le service en français.

Développement d'outils

Les vidéos promotionnelles des services clés et des informations sur les évaluations pour servir le client ont été réalisées en [français](#) et en [anglais](#).

Pour les évaluateurs, deux webinaires au sujet de la mise à jour de la BTC-NCLC ont été réalisés respectivement en janvier et février 2022.

Activités réalisées entre octobre et mars 2022 :

- Pages Web pour les évaluateurs offrant plus d'information au sujet des CFSM et des ressources pertinentes à l'intention des clients et des évaluateurs [en français](#) et [en anglais](#).
- Mise à jour des questions fréquemment posées (FAQ).

Les dépliants

7000 copies de dépliants en français et 1000 copies en anglais sur le projet ont été envoyées en février 2022 aux programmes CLIC et aux centres d'évaluation dans le but de communiquer de l'information à leurs clients francophones.

Les ressources, formations et webinaires

1. Quatre modules ont été conçus, numérisés et placés sur [Avenue.ca](#) depuis mars 2022.
 - Module 1 : La culture francophone au Canada, NCLC 5-6
 - Module 2 : L'éducation francophone au Canada, NCLC 5-6
 - Module 3 : Les services offerts, NCLC 7-8
 - Module 4 : Intégration des immigrants dans la communauté d'accueil au Canada, NCLC 4L
2. [Les ateliers sur les difficultés de l'apprentissage des francophones en situation minoritaire](#) : les 22, 25 et 26 février 2022.
 - Le CNCLC a organisé des ateliers sur la thématique « Les difficultés de l'apprentissage des francophones en situation minoritaire » dans le but de concevoir un premier guide dédié aux francophones en situation minoritaire.
 - Les participants ont recommandé l'organisation d'autres ateliers pour mieux répondre aux besoins des apprenants des programmes CLIC.
 - Un premier [guide dédié aux francophones en situation minoritaire](#) a été conçu et mis en ligne sur le site du centre.

Les copies types

Le CNCLC a recruté deux vidéastes pour développer 36 copies types en expression orale (niveaux alphabétisation et NCLC 1 à 8) et 32 copies types en expression écrite (NCLC 1 à 8). Cette activité a été réalisée dans son intégralité fin février 2022.

Batterie de tests de classement des Niveaux de compétence linguistique canadiens (BTC-NCLC)

Le Centre a mis à jour le test d'expression orale pour mieux identifier les clients de bas niveaux et a fait certains changements techniques au test de compréhension de l'oral en ligne sans surveillant pour faciliter l'accès des clients de bas niveaux.

Formation continue d'évaluateurs BTC-NCLC

Le Centre a offert 4 séances de « Mise à niveau des évaluateurs BTC-NCLC » pour tous les évaluateurs certifiés. Cette activité a été réalisée en mars 2022.

Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP)

Le portfolio numérique

Le CNLC a finalisé la conception du portfolio numérique NCLC 5-6 et NCLC 7-8. À la suite de la présentation, le Centre a soumis un formulaire de sondage de satisfaction pour permettre aux programmes CLIC de donner leur avis sur cette ressource.

Les modules ELBP

12 modules comprenant ont été conçus et numérisés de façon interactive pour bonifier et faciliter l'apprentissage dans le contexte hybride, sous la coordination de la conceptrice pédagogique, Marie-Thérèse Costisella.

Depuis octobre et novembre 2021, les modules sont disponibles sur Avenue.ca :

1. Apprentissage de l'alphabet et la notion d'arithmétique (NCLC 1L)
2. Savoir s'exprimer (NCLC 2L)
3. Scolarisation d'un enfant (NCLC 1-2)
4. Salutations et formules de politesse (NCLC 1-2)
5. Se déplacer en ville (NCLC 1-2)
6. Ma communauté : Les services municipaux (NCLC 3-4)
7. Santé : Manger sainement (NCLC 3-4)
8. Les inuits : comprendre la réalité d'aujourd'hui à travers l'histoire et les arts (NCLC 5-6)
9. Logement : Comprendre le contexte et la réalité du logement au Canada (NCLC 5-6)
10. L'éducation : Formation continue et retour aux études (NCLC 5-6)
11. Santé : Les problèmes de santé courants (NCLC 5-6)
12. Culture canadienne : Les arts visuels (NCLC 7-8)

La certification des instructeurs en ELBP et la formation des champions en ELBP

1. Certification en ELBP

Pour l'année 2, le bilan est positif et comprend beaucoup d'innovations. 20 instructeurs de différents programmes CLIC ont été certifiés en ELBP.

Dans le cadre de certification des instructeurs du CEPEO (RTU), 12 instructeurs ont été certifiés avant le 31 mars 2022. Le contrat se poursuit avec le CEPEO pour certifier les enseignants de cette institution.

2. Formation des champions en ELBP

Commencée en août 2021, le CNCLC a fini la série de formation des instructeurs en octobre 2021. Coordonnateurs et responsables des programmes, dans le cadre du volet de la formation ELBP des champions ont été formés selon trois catégories :

- a) **Formation No 1** : les instructeurs CLIC certifiés ELBP;
- b) **Formation No 2** : les champions (les instructeurs qui ont suivi la formation ELBP des champions dans le passé);
- c) **Formation No 3** : les responsables des programmes CLIC et leurs collègues (coordonnateurs, mentors et chargés de projets).

Révision des modules

De janvier à mars 2022, le CNCLC a procédé à la révision de contenu de deux modules à niveaux multiples conçus par l'Université de Saint-Boniface.

Benchmarking Courses - La Cité

During the summer months, CCLB worked with La Cité to evaluate certain French and English language courses developed in a competency-based approach.

La Cité promotes the development of students' potential in their ability to:

- Develop their language skills in an educational context through the use of diversified technologies and modes of instruction.
- Improve their language skills in both official languages.
- Communicate effectively in the workplace in a manner that respects diversity.
- Promote the use of French in their daily lives and the construction of their Francophone identity.

Durant les mois d'été, le CNCLC a travaillé avec La Cité pour évaluer certains cours de langues en français et en anglais développés suivant une approche basée sur les compétences.

La Cité favorise le développement du potentiel des étudiants dans leur capacité à :

- Développer leurs compétences langagières dans un contexte pédagogique grâce à l'utilisation des technologies et des modes d'enseignement diversifiés;
- Perfectionner leurs compétences langagières dans les deux langues officielles;
- Communiquer efficacement sur le marché du travail dans le respect de la diversité;
- Favoriser l'utilisation du français au quotidien et la construction identitaire francophone.

National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project

The National LINC Online Curriculum and Online PBLA Project focuses on developing LINC online curriculum for CLBs 3 to 5 with funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) until 2025. CCLB is subcontracted to Achēv to provide content design and writing team leadership.

The project successfully recruited Content Developers and Writing Content Reviewers to create a dispersed writing team from across Canada (7 to 10 consultants).

In December, instructors who teach CLB 3 using Avenue.ca were invited to test three CLB 3 units along with an Orientation unit for learners. The results from the user acceptance pilot will be incorporated into ongoing development.

Twenty-four CLB 3 units were developed by Achēv in collaboration with CCLB. The project will be starting to look at the development of CLB 4 units next fiscal year.

CAMLPR

During this fiscal year, CCLB received funding and submitted a report for its work with the Canadian Alliance of Medical Laboratory Professionals Regulators (CAMLPR) to review existing Education/Certification Exam benchmarks in English and French; Professional Entry benchmarks in English and French; and Workplace language benchmarks in English and French for Medical Laboratory Technologists (MLTs).

CAMLPR is a not-for-profit organization composed of provincial health regulatory authorities who have the goal of clarifying a mutual understanding of the registration criteria in each province where MLTs are regulated. They ensure that all regulated MLTs have the same entry to practice level of competencies regardless of which province they are first registered in or where they were trained, and that the public is, therefore, adequately protected.

COMMUNITY ENGAGEMENT / ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE

CCLB Conferences/Presentations/Exhibits / Conférences/présentations CNCLC

CCLB participated in a number of community engagement events this past year allowing us to connect with the community and discuss current and prospective initiative:

Conferences / Conférences :

- 2021 BC TEAL Image and Inspiration Conference April 16 and 17, 2021 & April 23 -24, 2021, Presenter and attendee
- TESL Atlantic Conference (TESL NS, TESL NB and TESL NL) April 30 - May 1, 2021, presenter and attendee
- ATESL Conference 2021 Lighting the Future Expanding Expectations October 15 and 16, 2021, presenter and attendee
- TESL ON 2021 Virtual Conference Forging Ahead: Building New Normals Together November 3-5, 2021, presenter and attendee
- AMSSA 2022 IRCC BC-Yukon Virtual Summit February 2-3, 2022, presenter and attendee

PBLA Sessions:

- CCLB and TVDSB Training Session on How to Ensure Assessment Validity to staff (May 14, 2021)
- PBLA LINC Lead Teachers Orientation session on the Professional Learning Session How to Ensure Assessment Validity -Ontario, NWT and MB Tutela Group (June 18, 2021)
- CCLB and Tutela PBLA Tutela Checklist Resource Demonstration (February 2, 2022)

Webinaire ELBP :

- [La place des Inuits dans l'ELBP et les NCLC](#), sur Tutela, le 8 octobre 2021. Animateurs : Joannie Gill (UTAPI), Mona Belleau (Réseau jeunesse Premières Nations Québec-Labrador) et Peyman Mirmiran, enseignant certifié de l'ordre de la Colombie-Britannique

Webinaires TRF pour appuyer la conception et l'utilisation des modules :

- [Les besoins des francophones en situation minoritaire dans l'utilisation des NCLC](#), le 29 septembre 2021, animé par Virginie Courbière
- [Les NCLC en contexte franco-minoritaire](#), le vendredi 29 octobre 2021, animé par Virginie Courbière
- [Comprendre les besoins des francophones en situation minoritaire dans l'apprentissage des NCLC](#), le vendredi 26 novembre 2021, animé par Virginie Courbière et Mailys Haurie
- [Les communautés francophones en situation minoritaire et l'insécurité linguistique](#), le vendredi 17 décembre 2021, animé par Virginie Courbière et Morgan Le Thiec
- [Les communautés francophones en situation minoritaire dans le contexte d'apprentissage hybride](#), le vendredi 28 janvier 2022, animé par Virginie Courbière

Webinaires pour évaluateurs.trices BTC-NCLC :

- Nouvelle version du test de CO en ligne sans surveillant et astuces pratiques, le jeudi 20 janvier, 2022, animé par Marie-Élyse Gauthier et Stéphanie Mayhew
- Nouvelle version du test d'EO, le jeudi 17 février 2022, animé par Kaouter Mekersi et Gilles Aubry

EXTERNAL COMMITTEES AND BOARDS / COMITÉS ET CONSEILS EXTERNES

CCLB Participation on External Committees/Boards / Participation du CNCLC à des comités externes/conseils d'administration

- Canadian Network of Agencies of Regulation (CNAR)
- CELBAN Oversight Committee
- Community Partners Committee (CPC/GIFO)
- National Language Projects Committee
- Newcomer Language Advisory Body (NLAB) - Shannon Storey as CCLB Chair ex-officio member

ACKNOWLEDGEMENTS / REMERCIEMENTS

The Centre for Canadian Language Benchmarks gratefully acknowledges the financial and in-kind contributions of the following funders in support of its projects and activities:

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens remercie chaleureusement les bailleurs de fonds suivants pour leurs contributions financières et autres, qui ont rendu possibles ses initiatives et activités :

Government of Canada / Gouvernement du Canada

Immigration, Refugees and Citizenship Canada / Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada

Employment and Social Development Canada (ESDC) /
Emploi et Développement social Canada (EDSC)

Other contributors / Autres contributeurs

Achēv

La Cité

Canadian Alliance of Medical Laboratory Professionals Regulators (CAMLPR)

Université de Saint-Boniface

Linda Wyse and Associates (LWA)

CCLB thanks the dozens of individuals and organizations who have collaborated with us over the past year.

Le CNCLC remercie les dizaines de personnes et d'organisations qui ont collaboré avec le Centre au cours de la dernière année.

CCLB BOARD OF DIRECTORS AND STAFF / MEMBRES DU CONSEIL ET PERSONNEL DU CNCLC

Board Members at March 31, 2022 / Membres du conseil au 31 mars 2022

SHANNON STOREY

Chair/Présidente
SASKATCHEWAN

DIANE HARDY

Vice-Chair/Vice-présidente
(until June 2021 / jusqu'en juin 2021)
ALBERTA

SHAHRZAD SAIF

Secretary-Treasurer/Secrétaire-trésorier
QUÉBEC

SOUHAËL BOUALLAGUI

Vice-Chair/Vice-président
(starting in June 2021 / commencement en juin 2021)
NOVA SCOTIA/NOUVELLE ÉCOSSE

CRYSTAL BROWN

ONTARIO

CAROL DERBY

NOVA SCOTIA/NOUVELLE ÉCOSSE

JUSTINE LIGHT

ALBERTA

JAMES PAPPLE

ONTARIO

PHEDELY ARISTE

ONTARIO

JENNIFER CUMMINS

BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANIQUE

OKSANA TIMCHENKO

QUÉBEC

KATHY SALMON

(SERVED ON THE BOARD FROM JUNE TO NOVEMBER 2021)
ALBERTA

*Ryan Drew, Aileen Clark, Monique Bournot-Trites and
Wendy Chambers (completed term / terme complété)

CAROLYN DIELEMAN

Volunteer and Chair of CELBAN Committee /
Bénévole et présidente du comité CELBAN
BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANIQUE

CCLB Staff at March 31, 2022 / Personnel du CNCLC au 31 mars 2022

COLETTE PÉPIN

Executive Director / Directrice générale

LINDA HU

Finance and Budget Manager / Gestionnaire des finances et du budget

PATRICIA BENOIT

Operations Manager / Gestionnaire des opérations

MARIE-ELYSE GAUTHIER

Program Delivery Coordinator /
Coordonnatrice de la livraison des programmes

KRISTA WALSH-MURRAY

Senior Project Manager / Gestionnaire principale de projets

RANA ASHKAR

Project Manager / Gestionnaire de projets

KATHY HUGHES

Project Manager / Gestionnaire de projets

SUE (MINGQIN) SU

Accounting Technician/Technicienne-comptable

EMMA BROMLEY

Project Manager / Gestionnaire de projets

ALINA RAZINKOVA

Project Officer / Agente de projets

FREDERIC SAMY PASSALET

Gestionnaire de projets / Project Manager

MARIE-THÉRÈSE COSTISELLA

Coordonnatrice et conceptrice pédagogique /
Coordinator and Content Developer (joined / s'est joint 05.13.21)

UI HEANG HUR

Project Officer / Agente de projets (joined / s'est joint 07.12.21)

*Tina Desabrais (until / jusqu'au 07.08.21)

ANNE SENIOR

Specialist Consultant / Experte-conseil

FINANCIAL REPORT / RAPPORT FINANCIER

The condensed financial information below has been extracted from CCLB audited financial statements. The report of Welch LLP, the auditors, and complete audited financial statements, which include notes and more detailed supplementary financial information, are available for examination by contacting CCLB at info@language.ca.

L'information financière condensée présentée ci-dessous est tirée des états financiers vérifiés du CNCLC. On peut obtenir le rapport des vérificateurs, Welch LLP, et les états financiers vérifiés complets, comprenant les notes et l'information financière supplémentaire détaillée, auprès du CNCLC. Il suffit d'écrire à l'adresse suivante pour les consulter : info@language.ca.

**CENTRE FOR CANADIAN LANGUAGE BENCHMARKS/
CENTRE DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE LINGUISTIQUE CANADIENS**

**STATEMENT OF OPERATIONS AND CHANGES IN NET ASSETS -
ÉTAT DES OPÉRATIONS ET DU CHANGEMENT DANS L'ACTIF NET**

YEAR ENDED MARCH 31, 2022 - POUR L'EXERCICE CLOS LE 31 MARS 2022

	<u>2022</u>	<u>2021</u>	
Revenue			Revenus
Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC)	\$ 1,565,198	\$ 1,257,247	Immigration, réfugiés et citoyenneté Canada (IRCC)
Government of Ontario	-	124,629	Gouvernement de l'Ontario
Resource and Training Unit	471,673	711,927	Service des ressources et de la formation
CELBAN revenue	41,455	9,835	Recettes CELBAN
Interest	709	612	Intérêts
	<u>2,079,035</u>	<u>2,104,250</u>	
Expenses			Dépenses
Contract services	796,375	623,012	Services contractuels
Personnel (schedule)	618,294	620,336	Personnel (annexe)
Resource and Training Unit - note 7	808,631	691,954	Service des ressources et de la formation - note 7
Office (schedule)	138,927	128,164	Bureau (annexe)
Staff and contractors' travel costs and associated fees	-	-	Frais de déplacement du personnel et des contracteurs et frais associés
Professional fees	6,414	5,944	Frais professionnels
Conference and memberships	5,188	4,420	Conférences et frais de membres
	<u>2,373,829</u>	<u>2,073,830</u>	
Net revenue (expense)	(294,794)	30,420	Revenus nets (dépenses nettes)
Net assets at beginning of year	<u>824,079</u>	<u>793,659</u>	Actif net au début de l'exercice
Net assets at end of year	<u>\$ 529,285</u>	<u>\$ 824,079</u>	Actif net à la fin de l'exercice

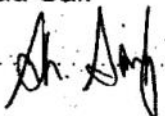
FINANCIAL REPORT / RAPPORT FINANCIER

**CENTRE FOR CANADIAN LANGUAGE BENCHMARKS/
CENTRE DES NIVEAUX DE COMPÉTENCE LINGUISTIQUE CANADIENS**
STATEMENT OF FINANCIAL POSITION - ÉTAT DE LA SITUATION FINANCIÈRE
MARCH 31, 2022 - 31 MARS 2022

<u>ASSETS</u>	<u>2022</u>	<u>2021</u>	<u>ACTIF</u>
CURRENT ASSETS			ACTIF À COURT TERME
Cash	\$ 197,827	\$ 531,448	Encaisse
Contributions receivable	480,902	310,691	Contributions à recevoir
Other receivables	123,958	74,550	Autres débiteurs
Inventory	22,934	28,304	Stocks
Prepaid expenses	16,006	17,202	Dépenses payées d'avance
HST/GST recoverable	14,668	39,645	TVH/TPS à récupérer
	<u>856,295</u>	<u>1,001,840</u>	
TANGIBLE CAPITAL ASSETS			IMMOBILISATIONS CORPORELLES
Computer equipment	51,128	51,128	Matériel informatique
Office equipment	7,982	7,982	Matériel de bureau
	59,110	59,110	
Less accumulated amortization	<u>(59,110)</u>	<u>(59,110)</u>	Moins amortissement cumulé
	<u>-</u>	<u>-</u>	
INTANGIBLE ASSET			ACTIF INCORPOREL
Intellectual property	70,000	70,000	Propriété intellectuelle
Less accumulated amortization	<u>(70,000)</u>	<u>(70,000)</u>	Moins amortissement cumulé
	<u>-</u>	<u>-</u>	
	<u>\$ 856,295</u>	<u>\$ 1,001,840</u>	
<u>LIABILITIES AND NET ASSETS</u>			<u>PASSIF ET ACTIF NET</u>
CURRENT LIABILITIES			PASSIF À COURT TERME
Accounts payable and accrued liabilities	\$ 293,986	\$ 163,858	Créditeurs et frais courus
Deferred contributions - note 4	33,024	13,903	Contributions reportées - note 4
	<u>327,010</u>	<u>177,761</u>	
NET ASSETS			ACTIF NET
Unrestricted	<u>529,285</u>	<u>824,079</u>	Non affecté
	<u>\$ 856,295</u>	<u>\$ 1,001,840</u>	

Approved by the Board:
Signé au nom du conseil:

Shahrzad Saif

 Director/Directeur

 Director/Directeur

Language
is the key.



La langue,
c'est la clé.

www.language.ca

Centre for Canadian Language Benchmarks
294, rue Albert Street, Suite/Pièce 400, Ottawa, Ontario K1P 6E6
Tel./Tél. 613-230-7729 | Fax/Télé. 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca